

**VOCABULARIO
TRADICIONAL DE
PALACIOS DEL
PAN
(ZAMORA)**

Carlos COCA DURÁN

GANADOR del VIII Concurso de Vocabularios Tradicionales de Zamora

Introducción

Este vocabulario tradicional de Palacios del Pan ha sido recogido para evitar su pérdida, algo que ha sucedido con muchos otros vocablos y expresiones lingüísticas que antiguamente sí se utilizaban. El mismo incluye una compilación de términos, palabras y estructuras léxicas empleadas cotidianamente por sus habitantes hasta hace pocos años y que todavía bastantes en la actualidad siguen escuchándose con cierta regularidad en las conversaciones, sobretodo de las personas de mayor edad.

El vocabulario de Palacios del Pan procede en gran parte de las hablas asturleoneras (en su variante occidental), también hay influencia de arcaísmos del castellano y de localismos. En conjunto es un léxico que sirve para comunicarse, siendo a su vez un rasgo de identidad entre sus hablantes.

En el diccionario he incluido también expresiones, diversos ejemplos, explicaciones sobre su uso, nombres de parajes y también algunos vocablos de otras localidades para facilitar su comparación y análisis, especificando siempre el lugar donde han sido recogidos; especialmente he añadido términos de Bamba del Vino, por la vinculación familiar que tengo con este pueblo, estimo que es muy interesante observar la similitud y evolución del habla entre estos dos pueblos de diferentes comarcas, separados entre sí por casi 30 kilómetros de distancia.

Modestamente he hecho lo que he podido. Conversando con los vecinos, escuchando y aprendiendo de nuestros mayores, esmerándome en anotar todo para no olvidarlo y sobretodo empleando las mismas cuando la ocasión lo permite pues la mejor forma de mantener viva un habla es utilizándola y transmitiéndola a nuestras generaciones futuras.

Agradezco a todos aquellos que me han ayudado a realizar esta recopilación, en especial a mi familia, a mis amigos y a todos los vecinos del pueblo.

El vocabulario contiene seguramente algunos errores, lo podéis corregir, ampliar y difundir libremente. Para eso se hizo.

Carlos Coca Durán

20 de agosto de 2014

A

Abaleo: Planta pequeña que una vez seca se utilizaba como escoba.

Abantal, el: Faltriguera. Bolso hecho de tela que se ataban las mujeres a la cintura a modo de talego, para guardar monedas, caramelos, etc. Llamado también *la bantal*.

Abantar(se): Derramarse el líquido durante la cocción. Se dice sobretodo cuando sucede con la leche en el cazo, los garbanzos en la olla, etc. Ejemplo: ¡Cuidado que se *abanta* la leche!.

Abantón: Buitre.

Aberruntar: Anticiparse a algo, generalmente por intuición. Ej.: El ganado *aberrunta* la tormenta.

Acarriar: Llevar la mies a la era.

Aceda: Planta silvestre comestible, tiene un sabor ácido y da buen gusto a las ensaladas, con las hojas más alargadas que el berro.

Acenoria: Zanahoria.

Adán: Hombre descuidado y sucio. Haragán.

Adobe: Persona bruta o testaruda. *Entestao*.

Adobera: Instrumento de madera que servía para hacer los adobes.

A escape: Rápido. Hacer algo rápidamente. Ej.: No te retrases, ¡vete a escape!.

Agavanzas: Son los frutos del rosal silvestre. En el pueblo de Bamba del Vino son llamadas *bailarinas*. Se usaban como juguete infantil.

Agavanzo: Rosal silvestre.

Aguantar más: Tardar menos.

Aguantar menos: Tardar más.

Ajujera: Planta rústica de no mucha altura que se utiliza para barrer una vez seca y preparada. Denominada así en Bamba pues en Palacios se dice *ajujera*.

Ajujera: *Ajujera*. Sus nacederas son comestibles y se denominan *ternillos*.

Albérchigo: Especie de melocotón pequeño y de variedad autóctona. Eran muy apreciados los que vendían procedentes de Toro.

Alberjaca: Planta silvestre parecida a la algarroba, su fruto es comestible. También he escuchado a algún informante el término **alberjón**.

Almaraduz: Variedad de menta autóctona, puede corresponderse con la menta piperita.

Alpistarse: Emborracharse.

Alredor: Alrededor.

Amagarza: Planta similar a la manzanilla, se diferencia porque tiene olor un poco menos intenso pero no sirve para hacer infusiones.

Amanteáo, amantiáo o amantiáu: Usado en cualquiera de estas tres formas. Significa andar enfadado, se suele decir cuando están enfadadas algunas personas entre sí. Exp.: Estos dos andan *amantiáos*.

Amaulinas/os: Son los frutos del espino albar. Tienen un color rojizo.

Amaulino: Espino albar.

Amolarse: Fastidiarse.

Ancá: Casa. Este vocablo se refiere al domicilio particular de alguien y no se utiliza suelto, siempre va acompañado de la persona que es morador de ella. Ej.: Vete *ancá* el tío Ángel, o Está *ancá* Manuel.

Ancina: Encina.

Andar: Verbo que se utiliza en muchas ocasiones como sinónimo del verbo estar. Ej.: Ese tejado *anda* lleno de pardales.

Andar a las vueltas: Pegarse en bromas, sobretodo los niños juegan mucho a esto.

Andorga: Tripas o estómago. Ej.: Con esto no llenamos *la andorga*. Hay un refrán local con este vocablo: *El pan de Astorga, mucho a la vista y poco a la andorga*.

Antruejo: Carnaval. *Domingo de antruejo:* domingo de carnaval.

Apalpar: Palpar.

Apañar: Recolectar frutos (apañar algarrobas, garbanzos, etc.). Se utiliza también muchas veces como sinónimo del verbo coger.

Apeao: Persona poco hábil o desenvuelta en determinada actividad. *Atao*.

Apechar: Cerrar con llave una puerta o candado.

A peto: Hacer algo a propósito. Ej.: Eso lo hiciste *a peto*.

Aricar: Arar no muy profundo, para preparar la tierra de labor. Usada en Bamba.

Arramar: Derramar.

Arrañal: Pequeña finca de labor.

Arrebañar: Rebañar.

Arrebujarse: Abrigarse con una manta o prenda que cubra.

Arrecáncano: Persona inútil, poco valiosa.

Arrecoger: Recoger.

Arrecular: Recular. Dar la vuelta o hacia atrás, por la existencia de un peligro o imposibilidad de pasar con garantías.

Arrefucir: Remangarse.

Arregundidero: Se denomina al producto o material que cunde mucho.

Arregundir: Cundir.

Arrempujar: Empujar algo.

Arroñar(se): Derrumbar. Se dice de la construcción que se ha derrumbado o está con posibilidad de desmoronarse. También se usa cuando una persona se va a caer o a causa de su mal estado de salud no se mantiene bien erguido.

Arrope: Dulce de calabaza, hecho a partir de la maceración en agua de cal viva de la calabaza troceada sin cáscara, se deja en este líquido unas 12 horas macerando (gracias a esto no se convierte en mermelada, sino que se conservan los trozos enteros), para luego sacarse la calabaza troceada a una *pota* hirviendo llena de mosto con azúcar, dejándose hervir hasta que vaya reduciéndose la cantidad de mosto; se deja enfriar y ya se puede tomar. Señalar que es muy dulce.

En la localidad zamorana de Bamba del Vino también se hace este dulce, denominándose a la variedad de calabaza con la cual se elabora el dulce *zarpallo*.

Artesa: Recipiente de madera usado para amasar el pan.

Artesón: Recipiente de madera usado para amasar las chichas de la matanza.

Asgalla: Es cuando sobra mucha cantidad de determinado producto o alimento.

Atao: Persona poco hábil o desenvuelta en determinada actividad. *Apeao*.

Atufar(se): Inhalar prolongadamente el humo del brasero, poniéndose malo a causa de ello.

Atrancar: Trancar. Cerrar la puerta con llave.

Avangavigas: Pajarillo carbonero. En la localidad de Manzanal del Barco se denomina también con este vocablo.

Aviar(se): Darse prisa en hacer algo o recorrer un trayecto. Ej.: ¡Avíate que no terminamos!.

B

Babos: Vocablo relacionado con la vendimia y la elaboración del vino. Son los restos de las uvas prensadas que se añaden al mosto en fermentación para que este coja color (es decir el color de la uva); es importante que se realice esto si se quiere que el vino tenga un color determinado. Son denominados también *la madre*. Y además, se usa esta palabra para denominar a las uvas sueltas.

Bacillar: Viña. Se denomina así a cualquier viña, ya sea nueva o vieja. En el pueblo hay un paraje que por la abundancia de estos se conoce como “*los bacillares*”. En otros pueblos de la zona se conoce así sólo a las viñas nuevas.

Badanas: Persona descuidada, poco perfeccionista y despreocupada.

Badil: Especie de paleta de metal utilizada para remover y recoger la lumbre o sus cenizas. También se llama así por extensión al recogedor para barrer.

Badila: Badil redondo y pequeño, con rebordes en su extremo, que sirve para escarbar el brasero.

Bafalera: Es la desagradable saliva de color blanquecino que se forma en los labios de algunas personas que bien por falta de limpieza, o ser propensos a ensalivar mucho les surge.

Baldao: Cansado, resultado cuando una persona ha realizado excesivo esfuerzo físico. También se dice cuando han pegado a alguien.

Bantal, la: *Abantal*. Faltriguera.

Barcao: Gavilla. Ej.: Un *barcao* de garbanzos. Se usa aún mucho en Bamba.

Bardinós: Se llaman así a los gatos que tienen una particular coloración en su pelaje: gris, negro y blanco.

Barrujas: Son las hojas que caen al suelo cuando se corta la leña. Servían también para hacer la lumbre junto a ramitas de pequeño tamaño.

Bastardo: Tipo de culebra grande y muy larga.

Berrazas: Planta parecida a los *berros* o canónigos (tiene las hojas un poco más grandes), no es comestible, se suele encontrar en aguas algo estancadas.

Berrete: Pequeña mancha de suciedad, en especial en la cara de los niños.

Berros: Planta comestible, similar a los canónigos, que se encuentra en la ribera de los regatos, cunetas o donde haya agua limpia que corra.

Betijo: Palito que se coloca en la boca de las crías de los cabritos, cuando se deseaba que no siguieran mamando de la madre.

Biche: Buche o borrico pequeño. Relacionado con los asnos hay un refrán local: “*El burro Bamba que con una no puede y con dos se levanta*”, en referencia a lo tercas y modorras que son algunas personas que prefieren perder o salir riñendo en vez de hacerlo bien desde el principio.

Bienda: Bielda o pincho. También se llama así al pincho que se utiliza para cargar la paja.

Biendo: Especie de pincho utilizado para limpiar la mies de la paja. En Bamba del Vino también se le da este mismo nombre.

Bobaito: *Fato*. Bobo.

Bocao: Embocadura o freno de los caballos.

Bofes: Pulmones, principalmente referido a los cerdos.

Bodre: Mezcla para hacer las morcillas.

Bolas, las: Juego infantil similar a las canicas, nuestros padres lo jugaban de niños con *bujacos* cuidadosamente decorados.

Bolla: Tortita hecha de masa de pan cubierta de azúcar, que se suele hacer con aceite o manteca a la sartén. Sobretudo se toma recién hecha en el desayuno.

Bolla de coscarón (o *bollo de coscarón*), fina torta de pan a la que se añade en la masa *coscarones* (chicharrones), uvas o cortezas de naranja, y recubierta en su parte superior de azúcar. Se cuece al horno.

Bollo/a maimón: Dulce realizado con huevos, harina, azúcar, que se cuece en un puchero específico para el mismo. Se elabora en toda la provincia, Salamanca y también lo he probado en algunas zonas de León.

Borrajo: Es la lumbre, compuesta fundamentalmente de *barrujas*, no de leña gruesa.

Borrasco: Lluvia.

Boquera: Calentura, erupción en los labios. Anécdota: Con un poco de maldad se decía que los de Valdeperdices (pueblo cercano a Palacios) “siempre andaban con *boquera*”.

Bozaco: Excremento de las ovejas. *Caganeta. Cagalita. Cagarruta.*

Bozal: Artilugio de metal en el caso de las vacas y de esparto en caballos y mulas, que se colocaba en el hocico a estos animales para que no pudieran comer.

Brata: Cucaracha.

Brecha: Herida de no muy grandes dimensiones, la mayoría de las veces sangrante y generalmente se utiliza para referirse a las heridas que se producen en la cabeza.

Brevas: Higos tempranos.

Brocal: Antepecho alrededor de la boca del pozo, para evitar el posible peligro de caer en él.

Broza: Desperdicios o desechos de algo. Restos inutilizables.

Bruño: Endrina, fruto del endrino, que es un árbol silvestre pequeño parecido al ciruelo que tiene de fruto a estas bayas. Al árbol (endrino) también se le denomina *bruño*.

Bubilla: Abubilla.

Buchina: Depósito de agua de no excesiva profundidad, que tiene una parte excavada en el suelo y algo de pared superficial, suele poseer un orificio para que salga el agua e igualmente próximo o aledaño a un pozo o cauce de agua; usada para regar huertos y tierras de cultivo.

Buevo: Huevo. *Tuto*.

Buerta: Huerta.

Buerto: Huerto.

Bujaca: Agalla del roble. Excrecencia redonda que se forma en este árbol, a consecuencia de la picadura de cierto insecto para depositar allí sus huevos. Tiene un característico color marrón muy oscuro o negruzco. En la zona de Aliste se las llama *buyacas*.

Bujaco: Es la *bujaca* nueva o reciente. Es de menor tamaño que la adulta y color blanquecino o claro. Son más esféricos y con menos picos que las *bujacas* y con ellos los niños jugaban a las *bolas*.

Buñicas: Boñigas.

Buraco o buquerón: Agujero o *ventanuca* del pajar.

Burgos: Gusanos parasitarios de los robles, que atacan a la bellota de este. Su contacto con la piel provoca molestas irritaciones.

Burras: Ampollas que salen en las manos. Señal inequívoca de la persona que realiza arduas tareas manuales, ha comenzado a trabajar con las manos recientemente, ha sufrido un *trizón* o un golpe. Algunas se llegan a poner negras, pero también se llama así a las mismas aunque no alcancen este color.

Burriquero, cardo: Cardo borriquero. Obsérvese la sustitución de la *-o-* por la *-u-*, rasgo típico de las hablas zamoranas. El otro tipo de cardo de la zona se le conoce como cardo *mollar*.

C

Cabañales: Lugar para guardar la leña al descubierto, se componía de unos palos sobre los cuales se colocaba la leña que quedaba así aislada del suelo. Se accedía a ellos por unas escaleras de mano.

Cacaforra: *Pedo de lobo*.

Cacha: Cayada.

Caballería: Se dice a las personas que son muy brutas. Exp.: *Este niño, ¡Pero que caballería es!*

Cagalita: Excremento de las ovejas y cabras. *Bozaco. Cagarruta. Caganeta.*

Caganetas: Excremento de las ovejas y cabras. *Bozaco. Cagarruta. Cagalita.*

Cagajón: Excremento del equino, asnal y mular.

Cagarruta: Excremento de las ovejas y cabras. *Bozaco. Caganeta. Cagalita.*

¡Cagüen Crista! Expresión utilizada en momentos de enfado.

¡Cagüen la bilia! Expresión utilizada en momentos de mucho enfado. Oída en Bamba del Vino.

Calicuerno: Cornezuelo, es un hongo pequeño (entre 3 y 7 cm.) que vive parasitario en los ovarios de las flores del centeno, es de forma alargada y de color negro destacando en la espiga del centeno cuando se cosecha. En Bamba se le conoce con el nombre de **cornato**.

Camaronés: Se hacían cuando llovía y estaba la parva en la era, había que extender la mies para que no se humedeciera, pues podía brotar.

Candada: Se refiere a la tierra de labor cuando tras recibir varias heladas sucesivas queda *escarchada* por el hielo, siendo poco recomendable la práctica agrícola mientras ocurra esta situación. Utilizada también en Bamba.

Candela: Moco o *vela*, sobretodo se le dice a los rapaces cuando se les ve en el borde de las fosas nasales.

Candongo/a: Persona callejera o que le gusta permanecer fuera de casa *candongueando*, y por extensión que no se ocupa de los asuntos del hogar al permanecer fuera de él. Calificativo despectivo. *Candrajo*.

Candonguear: Estar en la calle largo rato, desatendiendo los asuntos del hogar.

Candrajo: Persona callejera, que le gusta *candonguear*. *Candongo*.

Caneco: Vaso de cobre o cerámica para beber, así lo llamaban en Bamba. En Palacios también se le llamaba “cobre” a secas.

Caneros: Colmillos.

Cansuto: Estar muy cansado. Expr.: *Andas cansuto*.

Canto: Piedra de cuarzo blanco. Para hacer los muros de las casas se utilizaban mucho. **Cantos rodaos:** Cantos de pequeño tamaño que abundan en

las orillas de los *regatos*, en los *bacillares* y tierras pedregosas, se utilizan mucho para hacer mortero en la construcción y en el firme de los caminos.

Cañiza: Valla de madera, se ponen para hacer el redil o corral del ganado (sobretudo ovejas y cabras) en el campo, quedando así cercado el ganado para protegerle de posibles peligros o extravíos. Estos corrales hechos con *cañizas* suelen ser móviles (una temporada en un sitio otra en otro).

Caracho: Vocablo de Carbajales de Alba que sirve para denominar a las personas que se disfrazan en carnavales. En Palacios se dice “*ir de antruejo*”. Véase su semejanza con la denominación de la mascarada de *los carochos* de Riofrío de Aliste.

Carbizo: Matorral de carrizo. También se llama **roble carbizo** al conocido en varias zonas de la provincia como roble *carballo*, de inconfundible hoja lobulada. En la dehesa de Mázares abundan los robles quejigos (que se conocen como *robles*, a secas) existiendo pocos robles *carbizos*.

Carbonero: Colirrojo tizón.

Carcañal: Talón del pie.

Carolo: *Currusco* del pan.

Carrancas: Tipo de collar que se pone en el cuello de los perros que guardan el ganado para evitar posibles heridas que les pudieran causar los mordiscos del lobo. Esta hecho de cuero con puntas o *carrancas* clavadas en él que salen hacia fuera.

Carrapata: Garrapata. Un paraje del pueblo recibe este nombre “La fuente de las *carrapatas*”.

Carruco: En Bamba y otros lugares de Tierra del Vino, es el nombre con el cual denominan despectivamente a las gentes alistanas, sayaguesas, de Tierra de Alba y de otros pueblos cercanos a estas comarcas (como es el caso de Palacios).

Cascabullo: Cúpula o caperuza de la bellota.

Cascarría: *Vela* o moco seco. Se dice sobretudo cuando las tienen los rapaces.

Cazumbriar: Fisgar. *Cucear*.

Cenceña: Se utiliza este término para designar a la niebla helada o cencellada.

Cencerreros, los: También llamados *los cencerros*. Personajes de la mascarada local “*La Vaquilla*” que se representa el domingo de Carnaval. Los *cencerreros* son seis llevando trajes realizados con costales de una sola pieza que llegan hasta las rodillas, medias de lana color azul, polainas de cuero, *cholas*, poncho rojo de lana en los hombros y máscaras realizadas también con antiguos costales y decoradas de manera desigual. Uno de ellos se denomina “el diablo mayor” que lleva una máscara especial decorada: con colas de zorro, pezuñas de cerdo y pequeños cráneos de animal. Aparecen también otros personajes, como la comitiva de gitanos (con su patriarca), vestidos al modo calé, que van acompañados de un carro tirado por un burro y “*La Vaquilla*” que da nombre a la mascarada.

La representación se realiza por las calles del pueblo y en ella participan gran parte de las gentes de la localidad y forasteros, intentando escabullirse de los trallazos y ceniza que arrojan los *cencerreros*, e intentando coger las cintas que porta el cráneo de “*La Vaquilla*” y que dan opción a canjearla por un premio. Para más información, leer la entrada: “**La Vaquilla**”.

Cepo: Pedazo de tronco unido a las raíces que está aun en el suelo. También se denomina así a los pedazos de troncos (sobretudo de encina o roble) que se colocan en la lumbre para que ardan.

Ceranda: Criba. Instrumento utilizado para cribar cereales y legumbres. Dependiendo del grosor de sus agujeros, hay *ceranda triguera* y *ceranda garbancera*.

En Bamba del Vino los más mayores recuerdan una canción que era cantada por sus abuelos durante la faena de criba, decía:

*Que me l'an, que me l'an, que l'an tentao,
que no ha sido aquí,
que ha sido en el prao.*

Ciscal: Es cuando se recogen las haces (o bálagos) en la era y se hacen con ellos un montón. En Bamba se le llama ***iscal***.

Cisco: Carbón vegetal menudo. Se suele hacer con ramicas de encina o jara. También se utiliza esta palabra, para designar a algo alborotado o desordenado.

Clavijales: Son los agujeros que tienen los cintos, correas o collares, para ajustarlo a la medida de la persona o animal. También era (en singular) el hierro que se ajustaba a los agujeros que había en los arados de tracción animal, para fijar a las bestias a él.

Cobre: *Caneco*. Vaso de este metal o latón que se utilizaba para beber.

Cochero: Oído en Bamba del Vino, refiriéndose a las legumbres *mollares* o blandas y por tanto de cocción fácil.

Cocos: Larvas de moscas que parasitan e infectan las heridas de los animales.

Colación, la: Es el conjunto de regalos que dan los padrinos a su ahijado en Navidad. Tradicionalmente se recogía en la mañana del día 25 de diciembre. *La colación* hasta hace unos años consistía en la **rosca de colación** que es un dulce de forma redonda, elaborado con bizcocho o mazapán y tamaño variable (dependiendo de la generosidad del padrino o la madrina), simula a una serpiente pues tiene incluso ojos y cola. Actualmente se obsequia generalmente con otros dulces, dinero o fruta.

Colín: Barrita de pan, pequeña y muy delgado. Se entrega como dulce a los niños.

Collera o collerón: Collar que se colocaba alrededor del pescuezo de las mulas cuando se les ataba al carro.

Comunes, los: Así se conoce a los bienes comunales, es decir que pertenecen al pueblo y son aprovechadas en común por los vecinos.

Condumio: Comida abundante. Ej.: ¡Qué *condumio* nos prepararon!.

Contrata, la: Era una asociación voluntaria de ganaderos de carácter cooperativista. El colectivo se basaba en compensar económicamente en caso de muerte de una cabeza de ganado bovino, equino, asnal o mular al ganadero perjudicado; así previamente se tasaba el precio de la res (dependiendo de sus características y edad) y se reembolsaba a su dueño el dinero que valía la misma; cada asociado aportaba solidariamente en función del mayor o menor número de cabezas de ganado que poseyera y era algo generalizado participar en *la contrata* puesto que era muy beneficioso para todos. Los encargados de las gestiones (tasar y cobros) eran rotativos. Proviene sin duda de la rica

tradición de costumbres comunales de la comarca. Estuvo funcionando hasta la década de los años setenta aproximadamente.

Cordera, la: Ver *La Cordera*.

Corral: Sitio cerrado (ya sea vallado o tapiado) y descubierto, en las casas o en el campo, que sirve para guardar al ganado, leña, herramientas, etc.

Corredil: Persona chismosa o que lleva habladurías.

Coscarón: Chicharrón. Grasa extraída de la cocción de la manteca de cerdo. En la zona se utiliza en repostería para hacer *las migas* y el dulce **bollo de coscarón** (o *bolla de coscarón*), que es una fina torta de masa de pan a la que se añade en la masa cascarones, uvas o cortezas de naranja, y recubierta en su parte superior de azúcar. Se cuece al horno.

Coscorrón: Golpe en la cabeza.

Cosque, ir al: Irse para la cama. Expr.: Venga, que es muy tarde ¡*al cosque!*

Costillas: Son los dos palos que bajan del arco del yugo para enganchar la collera de las mulas.

Crica: Perdona miedosa. Se dice también de las que se quejan por todo, pues no hay nada bien para ellos.

Cuadriles: Lomos de los animales de carga. También usado para referirse a la musculatura de la espalda y los lumbares (sobre todo la de los muchachos fornidos).

Cucear: Fisgar. *Cazumbriar*.

Cuitadico o **cuitao:** Persona bastante crédula pues lo engañan con cualquier cosa. Infeliz.

Culebrón, el: Herpes zóster. Enfermedad vírica, eruptiva e infecciosa, caracterizada por la inflamación de ciertos ganglios nerviosos, y por una serie de vesículas a lo largo del nervio afectado, con dolor intenso y a veces fiebre.

En el pueblo quien enfermaba por *el culebrón*, hasta hace unos años solía ir al curandero de Roelos de Sayago pues decían que allí el remedio era seguro.

Currusco: *Carolo*. Cuscurro. La parte del pan más tostada que está en los extremos del mismo.

Cuzola: Fisgón/a. Se conoce así a la persona que está siempre pendiente de los asuntos ajenos.

Ch

Chascarrillo: Habladuría o incluso chiste sobre algo o alguien.

Changarrica: Cencerro que no suena bien, con sonido a lata.

Cheira: Navaja.

Cheiro: Olor intenso, generalmente poco agradable. Vocablo claramente de influencia portuguesa, natural por la relación de las gentes de este lugar con las de la zona: por el intercambio comercial y de contrabando, gentes que venían a trabajar aquí (como en las obras del viaducto “Martín Gil”), segadores, etc.

Cheíto o Cheo: Véase Seo.

Chichas: Picado de carne y grasa de cerda, adobado de pimentón, ajo, sal y orégano, que se hace en la matanza. Las chichas se pueden luego cocinar o de ellas hacer los chorizos.

Chinche: Persona que no aguanta bromas.

Chiscar: Prender fuego o lumbre.

Chisquero: Encendedor. Mechero.

¡Chita/o encerrar!: Expresión usada para conducir a los marranos a la pocilga y de esta manera encerrarlos.

Chivirito: Algo muy curioso y bonito. Se dice a veces de los niños.

Cholas: Especie de zapato de plataforma hecho de madera y cuero, que se usaba especialmente en invierno y época de lluvias para salvaguardar los pies del agua.

Chota/o: Ternera/a.

D

De balde: Gratuitamente. Ej.: No vamos a trabajar *de balde*.

Dediles: Fundas de cuero que se utilizaban al segar, para proteger los dedos de posibles cortes de la hoz.

Deladio: Ladeado.

Desguarniar: *Esguarniar*.

Desipar: Líquido que ha perdido sus cualidades, generalmente el gas.

Despeluchar: Estropearse la lana, haciéndose bolitas y soltándose las fibras.

Desportillar(se): *Esmorceñarse*. Descacarillarse un objeto de vidrio, cerámica o porcelana a causa de un golpe, por ejemplo el reborde de una olla.

Dornajo: Vocablo utilizado en el cercano pueblo de Carbajales de Alba, significa *artesa*. También en el pueblo a las personas muy gordas irónicamente se les llamaba así. Expr.: “*Anda, que tienes un dornajo tripas*”.

Doroncilla: Especie de comadreja algo más grande que la común. Importante señalar que en Palacios se distingue entre comadreja y *doroncilla*, siendo según mis informantes del pueblo la *doroncilla* algo más grande que la comadreja común.

E

Empinao: Empinado. Terreno o acceso en cuesta. También se decía cuando los carros se desequilibraban por la viga delantera.

Encetao: Se dice del alimento que ya está empezado, que se ha comenzado a consumir.

Encetar: Comenzar un alimento.

Encollo: Es típico mango circular de la *cacha* o cayada, que sirve para poder agarrar a esta.

Engariñado: Encogido. Ej.: Vengo *engariñado* del frío.

Enratar(se): Enredarse con algo, por ejemplo con una cuerda. Por extensión se utiliza también cuando alguien se está equivocando constantemente en alguna acción. Ej.: No sigas diciendo eso que te *enratas* todavía más.

Enrebuja: Colocar algo sin orden, enmarañado.

Enseñar(se): Acostumbrar. Ej.: Se ha *enseñado* ha hacerlo así.

Entestao: Persona testaruda. Cabezón.

Entoñar: Enterrar, cubrir con tierra o escombros algo.

Entremozos: Altramuces. En zonas de Salamanca los llaman *chochos*.

Enzafollao: Persona manchada de algo, por ejemplo con la *bodre* de las morcillas.

Enzagar(se): Persistir con tesón en algún trabajo o acción. Exp.: *Anda el marrano enzaganao bebiendo de la pila*.

Enzaganao: Persona o animal que persiste con tesón alguna acción o trabajo. A veces se dice este vocablo cuando suelen ser acciones poco provechosas o perjudiciales.

Esbarroncar: Producir un desconchón en una pared.

Esbarroncón: Desconchón producido en el plano de una pared.

Escalabrar(se): Herir en la cabeza a causa de un golpe.

Escantar: Eliminar las piedras de grandes dimensiones de una tierra de labor.

Escarranchar(se): Montar con las piernas abiertos en un burro, caballo o mula. También se dice cuando una persona está sentada abierta de piernas ocupando excesivamente un sitio o en postura indecorosa.

Escavicar: Es una faena agrícola que se hace a las cepas de las vides en primavera, que consiste en retirar y ahondar la tierra que tiene cercana al tronco. En Bamba del Vino se le llama a esto **sobacar**.

Esmorceñar(se): *Desportillarse*.

Esmurriar(se): Caerse, generalmente hiriéndose a causa de ello.

Esguarniar(se): Lesionarse. Utilizado también cuando alguien se desplaza lastimosamente, verbo empleado además para los animales. También se dice de algo desvencijado: “se *esguarnió*”.

Esparramar: Tirar el abono por la tierra.

Espetar: Clavar algo.

Espigón: Padastro de los dedos de las manos.

Espurriar: Expulsar el agua o alimentos de la boca manchando mucho, generalmente los bebés.

Estadal: Unidad de medida que equivale a algo más de un metro (del Sistema Internacional de Unidades). Se utilizaba hasta hace unas décadas, igual sucedía en Bamba del Vino donde bajo esta medida se dividía por mutuo acuerdo el *Prao* la Moral, pradera comunal en la que los vecinos realizaban las labores de trilla.

Estaribel: Desordenado. Empleado fundamentalmente cuando se está hablando de estanterías o armarios.

Esterronar: Desterronar. Deshacer los terrones.

Estitar: Sacar el tito de la vaina de los garbanzos, fréjoles, etc.

Estrébedes: Base para el fogón redondo o triangular de tres patas, que se colocaba en la lumbre para calentar recipientes de alimentos o líquidos. También por extensión se conoce así a las parrillas de cuatro patas utilizadas para asar carne. Generalmente se dice en plural *las estrébedes*.

Esyerbar: Eliminar las malar hierbas de una tierra para adecuarla a la faena agrícola.

F

Falar: Hablar. Se emplea sobretodo cuando las personas dicen habladurías o *parlan* en exceso. Exp.. “*Estás falando, ¿eh?*”.

Fatadas: Hacer tonterías o gansadas.

Fato: Tonto. Se dice también de la persona que hace muchos aspavientos.

Ferruge: Óxido.

Fincón: Losas de pizarra, que se *espetaban* en las lindes de una tierra con otra para delimitarlas.

Fínife: Es así como llaman en Bamba a los *pínfanos*.

Fogata: *Lumbre*, hoguera.

Fogonarse: Se dice del grano que se ha podrido en la espiga antes de segarlo, tiene un color característico negro, por lo que se dice también que se ha ennegrecido. Exp.: *Se ha fogonado*.

Forfaja: Miga del pan cuando se corta. *Formiga*.

Formigas: Migas del pan cuando se corta. *Forfaja*.

Fréjoles: Judías verdes o secas. En Bamba también los llaman *quilates*.

Fréjoles pintos o fréjol tabarés: Judías rojas.

Furrular: Funcionar correctamente.

G

Galga: Es el freno del carro.

Gallar: Montar el gallo a la gallina y por extensión cuando se aparean todas las aves.

Gallega, gallina: Especie de gallina de color pardo y que se caracterizan por tener el pescuezo sin plumas.

Gallego: Persona muy miedosa o cobarde.

Gallinaza: Excremento de la gallina. Exp.: *¡Cuidado no pises las gallinazas!*

Ganao: Ganado.

Garañuelos: Cuerdas que se hacían con las pajas del centeno. Tenían todo un proceso específico de elaboración artesanal: tras segar se extraía cuidadosamente la mies (grano) golpeándola contra un trillo o similar, después varios *barcaos* se unían conservándolos en *vencejeras*, más tarde se humedecían las mismas y por último hábilmente entrelazadas servían para atar los haces de trigo y cebada en la cosecha del año siguiente. Eran muy valorados como cuerdas en las labores agrícolas pues destacaban por su consistencia.

En la actualidad apenas se usan debido a la mecanización agrícola y la pérdida de antiguos conocimientos entre los labradores, aunque si se siguen comercializando y utilizando las *lías*, fabricadas con fibras de esparto.

Señalar como curiosidad que la paja de centeno aunque sea buena para determinadas funciones (*garañuelos*, chamuscar en la matanza, etc.) no es la más adecuada para hacer las camas del ganado, para esto las mejores son las de la cebada y del trigo.

Gariñuelos: Garañuelos.

Garliborliao: Se dice de algo con ornamentación excesiva. Churrigueresco.

Garramacho: Garabato.

Gatuña: Planta herbácea de la familia de las Papilionáceas, considera como mala hierba en agricultura, cría un fruto con unas peculiares espinas muy duras.

Gazuza: Hambre. *Zapera*.

Genicio: Hierba mala. En Bamba del Vino la llaman **genijo**.

Genjo: Planta que se correspondería con la llamada “ombligo de Venus”, hierba que aparece en lugares húmedos y pedregosos, como las cortinas o *filones* de los huertos.

En el pueblo de Bamba del Vino se llama *genjo* a la piedra de cuarcita de mediano tamaño. Son unos cantos muy buenos para empedrar las eras.

Gocho: Persona sucia, lo contrario de limpia.

Gorjas: Garganta. Vocablo también oído frecuentemente en la comarca de Aliste. *Exp.: Agarrar de las gorjas*, que es como decir que - lo voy a agarrar del pescuezo.

Grajilla: Especie de grajo de pequeño tamaño. Emite un estridente graznido.

Grajo: Cuervo.

Greda: Es un tipo de arcilla arenosa, siendo estas tierras poco fértiles. En Bamba esta palabra se utiliza habitualmente.

Güera/o: Clueca, se dice de los pájaros y gallinas que están empollando los huevos o van empezar a hacerlo. *Exp.: Esta gallina anda güera*.

También se dice de los huevos que han sido fecundados, listos para *güerarlos* y que por tanto no son aptos para el consumo humano.

Güerar: Empollar.

Güerta: Huerta.

Güerto: Huerto.

Güeso: Hueso.

Gutiadas: Se usa para referirse a los dulces y golosinas. También para distintas clases de alimentos de los que abusan las personas glotonas.

Guto: Goloso, *lambrucio*. Se utiliza también para referirse a las personas glotonas.

Gurriato: Cría del cerdo antes de ser cebado. Una vez que se comienza a cebar para la matanza se le llamará *cebón*.

H

Hato: Ropa y conjunto de viandas preparadas para utilizar en el campo.

También se utilizaba como amenaza de golpe a alguien próximo.

Herrada: Cubo de agua.

Hocico: Boca de los animales. Es a veces utilizado, de manera despectiva, para referirse a la boca de algunas personas. Se usa muchas veces en plural, *hocicos*. Expresión local: “Tiene un *hocico guto*”, indicado para la persona que siempre anda buscando y comiendo dulces.

Hozar: Hocicar. Mover y levantar la tierra con el hocico; lo hacen los cerdos y los jabalíes.

Hurmiento: Levadura para hacer el pan. Se extraía de la masa de pan sobrante, y según la próxima amasadura que se fuera a hacer se dejaba más o menos cantidad.

I

- **ico:** Terminación muy usada en el habla local. Utilizada para designar a seres, materias o atributos pequeños o de poca magnitud. Ej.: *El arbolico, el gurriatico*, un ratico; e incluso se llama así a la escultura de un santo del cercano pueblo de Andavías, *San Juanico*.

Infestar: Infectar.

Iscal: *Ciscal*. Vocablo de la localidad de Bamba del Vino que he adjuntado en esta recopilación, obsérvese la pérdida de la c- inicial.

J

Jabaril o **jabalín**: Jabalí.

Jera: Trabajo u ocupación. Exp.: *Vamos a la jera*. También se dice cuando alguien ha provocado algún desastre. Exp.: *Pues buena jera has hecho*.

Refrán local: *“La jera del niño es poca, pero quien la pierde es loca”*.

Jijas: Persona con poca fuerza física.

L

La Cordera: Representación teatral de carácter religioso, que se realiza en la madrugada del 24 al 25 de diciembre, comenzándose a interpretar a las 12 de la medianoche. En ella: un grupo de hombres y mujeres vestidos de la manera tradicional pastoril, otros tres de reyes magos, una mujer de María, un hombre de San José y un niño de ángel realizan la adoración al niño Jesús recién nacido. Se compone de diversos cantos autóctonos, villancicos y soliloquios. El lugar donde se realiza es en la iglesia del pueblo, la última vez que se representó fue en el año 2007 en Palacios y en el 2012 en Zamora capital.

Lambruciar: Tomar en exceso dulces y golosinas. Comer muchas *gutiadas*.

Expresión: **Andar lambruciando**, que significa estar al rebusco de dulces.

Lambrucio: Goloso o *guto*. Que abusa de los dulces. Se aplica también a la persona que come en exceso entre comidas, o que abusa de determinado alimento que le agrada.

Lenguarudo: Contestón. Protestón.

Lías: Cuerdas de esparto. Eran muy rústicas y poco ello poco valoradas.

Llares, las: Cadenas de hierro que sujetan al caldero en la chimenea. Expresión local: Para la gente que aparentaba tener más de lo que tenía, se decía *“donde parece que hay caldero no tiene ni llares”*.

Lobada: Ataque del lobo a un ganado.

Lucierna: Luciérnaga.

Luego: Se utiliza para referirse a acciones de realización inmediata, se traduciría por “ahora mismo” o “ya”. Ej.: Óscar esto es muy importante, ¡házlo *luego!*

Lumbre: Fogata, hoguera o cuando alguien hace fuego.

Lumbreras: Persona con ideas absurdas o poco útiles. También se dice de quienes van de listos, de iluminaos.

M

Machao: Hacha o machete.

Madre, la: *Babos* de las uvas.

Majo: Expresión muy habitual en toda la comarca (también en otras comarcas de Zamora) utilizada para referirse a alguien, no hace falta que sea por que sea simpático, conocido o por la impresión que causa, sino simplemente para dirigirse a alguien. Exp.: *“Dime majo”*. **Majicola** y **majín:** Vocablos usados también bastante, en los que podemos apreciar como se añaden el sufijo *-ico*, o el *-ín*, terminaciones utilizadas mucho en la zona.

Mamola: Barbilla, mentón.

Mancar(se): Lastimar, hacer daño físico a otra persona o a sí mismo, bien sea por inconscientemente o con intención de hacerlo. Golpearse.

Marea: Rocío. Especialmente en el verano era muy tenida en cuenta para determinadas labores agrícolas como la cosecha de legumbres.

Marchar: Verbo que sustituye muchas veces al “ir”. Ej.: Marcho al güerto.

Marra: Señal divisoria entre dos términos municipales.

Marrano: Cerdo.

Mazarrón: Pintura de color granate que servía para a las ovejas.

Meca: Oveja. Vocablo también escuchado en la villa de Bamba del Vino.

Mela: Dibujo con *mazarrón* para marcar a las ovejas.

Melar: Marcar a las ovejas en su lana (no al fuego), por medio del *mazarrón*. Los dueños de los animales solían *melarlas* poniendo sus iniciales.

Melar(se): Mancharse la ropa de suciedad.

Melera: Melero. Enfermedad que le entra a las sandías y a los melones, hace que las parras de estos se acaben secando.

Meluca: Lombriz de tierra.

Miaja: Vocablo coloquial y muy extendido en toda la zona, que se utiliza para referirse a la escasa cantidad, distancia o importancia de un asunto. Procede de la colecta anual de las tradicionales Águedas, que piden en dicho día de Santa Águeda, a los que encuentran que les den algún obsequio, dinero o dulce. Palabra de género femenino. Señalar que en Palacios no se celebran las Águedas, sí en el pueblo aledaño de Andavías. Ej.: “*Está a una miaja de aquí*”.

Mielga o mielgo: Melliza o mellizo.

Modorro/a: Persona muy testaruda. Cabezón.

Mofoso: Mohoso.

Mojicón, dar un: Dar una colleja.

Monjonera, la: Era así conocido al día de trabajo vecinal que se realizaba para el arreglo de las infraestructuras de utilidad común de la localidad (camino, calles, iglesia, etc). Según indican los entrevistados, recuerdan que era convocada por el Ayuntamiento y con carácter obligatorio, debiendo asistir al menos un varón de cada familia del pueblo capacitado para el trabajo, llevando cada cual sus propios aperos. Se realizó hasta la década de los años 60 aproximadamente. Para llamar a la misma tocaban las campanas de la iglesia sonando de una manera determinada al llamado *toque de concejo*.

Con seguridad esta tarea era una reminiscencia de las costumbres comunales relacionadas con el extinto Concejo Abierto. En otras regiones de la península,

con determinadas variaciones, se la llama: *Facendera* (León), *Hacendera* (Castilla), *Auzolan* (País Vasco), *Concejo* (Aliste) y *Sestaferia* (Asturias). En Bamba efectuaban también esta prestación aunque los entrevistados no consiguen recordar como la denominaban.

A día de hoy, especialmente los más mayores del pueblo, cuando observan a un grupo numeroso de gente trabajando en común dicen a veces: ¿Estáis de *monjonera*?

Morca, chorizo de: Embutido en el que se utilizaba como tripa la del colon del cerdo. Es de bastante grosor y muy apreciado.

Morceña: Pavesa, cenizas pequeñas que se levantan de la *lumbre*. Al prender pajas o *barrujas* suele ser normal que suceda esto.

Morgada, la: Hija única.

Morgao: Hijo único.

Mormiar: Hablar por lo bajo, refunfuñando. *Rezungar*.

Morralla: Morral.

Mostrenco: Alguien muy bruto, que hace las cosas sin sentido. *Adobe*.

Momio: Trozo de carne sin hueso. Sobretudo se usa en gastronomía. Todavía hoy en las comidas y cenas con la familia y amigos, alguno chistosamente suele pedirse el momio.

Mondongo: Matanza del cerdo.

Mollar: Tipo de roca sedimentaria, que se corresponde con la arenisca. Este tipo de roca no es de la zona, sino que se traía de otras zonas de la provincia para afilar cuchillos y para construcción. En Tierra del Vino abundan y se conocen con el mismo nombre. A los garbanzos blandos, de buena cocción, se les llama también garbanzos *mollares*.

Cardo mollar: Cardo común, tipo de cardo muy abundante e inconfundible por su poca altura y color verde.

Molledo: Miga del pan, este se compone de corteza y molledo.

Moza/o: Muchacho. Joven. Hasta hay un refrán local que con un poco de maldad, se refiere a la mozas de un pueblo vecino: *En Manzanal del Barco las hay hermosas pero son las laderas que no las mozas*.

Muela: Almorta. Planta leguminosa, su fruto o legumbre tiene forma muy parecida a una muela. Se utilizaba sobretodo para la alimentación del ganado, aunque se consume también en cocidos muy similares a los elaborados con garbanzos. En zonas de León y Burgos las llaman *titos*, y en Ferreras *cantudas*.

N

Nabresto: Planta muy parecida a la rúcula.

Nacedera/o: Brotes o germinados de la mayoría de los frutos y leguminosas.

Negrillo: Olmo.

Nial, el: Nido. El lugar donde ponen las gallinas. Obsérvese que se utiliza en masculino.

Nialada, la: Conjunto de huevos que componen a *el nial* o nido.

¡Nino, nino, nino!: Expresión utilizada para llamar a los *marranos* o cerdos.

Nora: Ñora.

O

Os, la: Expresión utilizada en momentos de enfado. Ej.: ¡Cagüen *la os*!.

Órdiga, la: Expresión utilizada en momentos de enfado. Escuchada también en Bamba del Vino.

Óspera, la: Expresión utilizada en momentos de enfado. Expr.: ¡*La óspera*!.

P

Pago: Paraje. Se dice generalmente en Bamba, en Palacios se utiliza menos.

Palancana: Palangana.

Pardal: Gorrión. Muy extendido en toda la provincia. En Bamba del Vino hay hasta un *pago* con este nombre “*el sendero del pardal*”.

Parlar: Hablar. *Falar*. Referido muchas veces a las personas que hablan mucho o sin fundamento.

Parro: Es un tipo de pato, que se corresponde con el ánade real.

Pechada: Utilízase cuando una persona ha realizado excesivo esfuerzo físico. Ej.: Estoy *baldao*, me he dado una *pechada* a cargar con la pala.

Pedreso: Se denominan así a los pavos y a las gallinas que tienen una genuina coloración en su plumaje: gris, negro y blanco. En la colindante localidad de Manzanal del Barco se conocen como ***embesturaos***.

Pega, la: Urraca.

Pernil: Jamón. También se usa este vocablo para referirse a un ave nocturna, parecida en plumaje a la paloma torcaz, siendo de mayor tamaño que esta y con el rabo más largo.

Perruchaco: Can de pequeñas dimensiones. Se suele utilizar para designar a perros pequeños en tono despectivo.

La terminación *-chaco*, se usa para designar a animales y personas con tono despectivo. Exp.: *Es un muchachaco*.

Pesca: Pescado.

Pescuezo: Cuello.

Peta: Parte de pico de la azada de este tipo, usada para sembrar.

Picones: Algo que pica mucho. Ej.: “Son unos cardos *picones* de miedo”.

Picotas: Se conoce así a las cerezas blancas y rojizas.

Pimienta: Petirrojo.

Pínfano: Tipo de mosquito, es el de mayor tamaño. En Bamba *Fínife*.

Pingando: Persona o animal que está mojado, empapado.

Pinganillo: Carámbano. Pedazo de hielo que cuelga de tejados, rocas o árboles.

Pingar(se): Mojar. Se usa cuando se moja el pan en el caldo de determinada comida, o a la persona o animal que está empapado. También se dice cuando una persona se ha manchado ella misma. **Pingar** es también sinónimo de gotear.

Pingo: Persona que le gusta mucho salir a la calle o de fiesta. Se utiliza como calificativo despectivo.

Pintiar: Caer algunas gotas débiles de lluvia, en poca cantidad y duración. Lloviznar.

Pispajo: Pene, usado especialmente para referirse al de los animales.

¡Pita, pita!: Expresión utilizada para llamar a las gallinas.

Pitarro: Chorizo pequeño que se hace en las matanzas, a veces aprovechando una tripa pequeña o rota.

Pitera: Pequeño agujero o roto, producido en algún objeto, ropa o recipiente; a causa de un golpe o por la acción del desgaste.

Pizpierno: Se llama así a cualquiera de los cuatro pies de los *marranos*.

Pochol/a: Podrido/a. Cuando un alimento está pasado, picado o en mal estado. Se utiliza también coloquialmente para decir que una persona está enferma, o que no le acompaña mucho la salud. Ej.: “Tengo la gripe, ¡si es que estoy pocha!”.

Pollos: Ampollas o desconchones que le salen al pan después de cocerse, cuando la amasadura ha estado a una temperatura por debajo de la adecuada.

Porros: Son los palicos algo mayores que las **barrujas** que sirven para hacer lumbre.

Pota: Cazuela redonda de cerámica, tiene dos asas y es bastante alta, sirve para guisar o cocer.

Poyato: *Poyo* o banco pequeño de piedra.

Poyo: Banco grande de piedra situado a la entrada de las casas. Oído en varias localidades de Tierra del Vino, Sayago, Alba y Aliste.

Prao: Prado. En Bamba del Vino utilizan el mismo término, por ejemplo para denominar al *Prao la Moral*, el cual es comunal.

Puchera: Plato típico de la cercana localidad de Carbajales de Alba, compuesto de bacalao y patatas que se cuecen en un pote. Se hace a mediados de septiembre tras terminar las fiestas patronales.

Purridera: *Bienda* o pincho. Es un vocablo del próximo pueblo de Valdeperdices (en Palacios no he encontrado casos de su uso), que he estimado oportuno por su originalidad incluir en este vocabulario tradicional.

Puson: Pusieron, han puesto. Utilizado para cuando las gallinas han puesto huevos. Ej.: Mira, ya *puson* cuatro huevos.

Q

Quilates: En Bamba es como llaman a los *fréjoles*, generalmente a los verdes pero algunos vecinos también a los pintos. Oída también en Moraleja del Vino.

Quiqui, gallina: Especie de gallina de pequeño porte, generalmente de color negro. Suelen ser tenidas en los corrales junto a otras especies de gallina.

R

Ramplar: Robar.

Ramplón: Ladrón.

Rapaz: Niño o muchacho de corta edad.

Raposa: Zorro/a. Este vocablo se utilizaba coloquialmente también como curiosa expresión para definir el fin de la trilla: “Terminamos hoy. *Nosotros ya vamos a por la raposa*”.

Rastrón: Era una especie de rastra que se colocaba en algunos aperos agrícolas.

Rayo: Especie de grillo, emite un sonido continuo a diferencia del grillo común.

Rebanzón: Pequeño barranco que separa y delimita dos tierras de labor. He escuchado también a algún hablante emplearlo para referirse a cualquier cuneta. Algunos dicen *ribanzón*.

Rebentón: Planta similar a la algarroba o a la *alberjaca*, no es comestible.

Rebollazo: Dar un golpe con un *rebollo* o terrón de tierra. Exp.: ¡Te pego un rebollazo!.

Rebollo: Terrón de tierra.

Recentar: Es otro tipo de levadura del pan.

Regato: Arroyo muy pequeño o corriente de agua de poco caudal, se forma como escorrentía sólo cuando llueve. Se conoce igual al terreno por donde pasa el cauce aún cuando no trae agua. Ejemplos: *El regato de Cabainas, de Retalsil, Vallesordo, Vallecarreras, Valle Extremero, etc.*

En Bamba del Vino incluso hay un *pago* que se llama *La Regata*.

Regundir: Cundir.

Regurgitar: Se utiliza para designar cuando las aves vomitan alimentos por el pico para dar de comer a sus crías, o cuando están *güeras* entre el macho y/o la hembra. Especialmente utilizada para las gallinas.

Rehata: Es cuando se añade un animal más a la yunta, para que ayude al que está a tirar del carro. Ejemplo de expresión en la que utilizamos el vocablo: *Hay que hacer una rehata de mulas*.

Rejijiar: Relinchar.

Remanadal: Sitio por donde suele manar agua. Lugar muy húmedo.

Remejer: Revolver, mezclar. Se empleaba también cuando se movía la madre del vino. Indicado con connotaciones negativas a personas que tenían la mala costumbre de cambiar o rebuscar las cosas de su sitio. En Bamba del Vino se dice **mejer**.

Remenar: Rumiar.

Respinchar: Salpicar, ya sea con agua u otro líquido.

Restrallada: Alguien que no se se achanta o calla ante nada. Señalar que el vocablo no posee un significado negativo.

Restregar: Frotar.

Retorción: Retorsión. Torcedura.

Retranca: Palo que se enganchaba por una argolla a la viga de de los carros para levantarla y mantener al carro en posición horizontal, sirviendo para que pueda descansar la pareja de bestias que tiran de él. En Bamba del Vino y en Coreses lo llaman **tentemozos**.

Revoltillar: Caer dando vueltas.

Rezungar: Rezongar. *Mormiar* o gruñir, verbo utilizado para referirse a las personas que aceptan de mala gana lo que se le manda o dice. Obsérvese como el vocablo mantiene la *-u-*, rasgo claro del habla zamorana.

Rezungón/-ona: Rezongón. Persona gruñona, que *mormia* mucho.

Ribanzón: Ver **rebanzón**.

Riestra: Trenza o ristra de ajos, realizada para favorecer su conservación en la casa. Las hay de diferente tamaño (según el número de cabezas de ajos que contengan).

Ringundangos: Excesiva complicación en la ornamentación o en la estructura de una prenda o mueble, se emplea en tono despectivo. Ej.: Mira esta falda, si la llevas llena de *ringundangos*.

Rodilla: Trapo que servía como servilleta. Solía ser de uso compartido por todos los comensales. En la actualidad se llama así también al paño de cocina.

Rolla: Tórtola. En la actualidad el número de ejemplares de este pájaro en la zona ha descendido mucho, pero cuentan los viejos que en la dehesa hace unas décadas había tantas, que cuando se querían echar debajo de una encina a dormir la siesta no les dejaban dormirla a causa de lo mucho que arrullaban al haber tantas.

Ronchar: Masticar haciendo mucho ruido.

Rosnar: Rebuznar.

Rubialba: Ave parecida al *correcaminos* pero un poco más pequeña.

S

Saltón: Saltamontes.

¡Sapel! Voz que se usa para asustar a los gatos.

Sarjar: Rajar.

Sentir: Oír. Ej.: ¡Calla! ¿No has *sentido* como llamaban a la puerta?.

Seo: También se dice **Seíto**, **Cheo** y **Cheíto**, e incluso lo pronuncian **Xeo** y **Xeíto** algunos hablantes. Sustantivo utilizado para denominar familiarmente a los que se llaman José. Todavía es empleado con cierta regularidad para nombrar a algunos hombres.

Serón: Alforja ancha para guardar objetos voluminosos como cántaros, estaban hechas de esparto. Todavía quien tiene la boca grande o realiza algún aspaviento abriendo mucho la misma, se dice: ¡Tienes la boca como un *serón*!.

Ser un taimao: Persona muy astuta, de poco fiar ya que te la puede jugar en cualquier instante y además sutilmente.

Sobacar: Limpiar de hierbas y remover la tierra alrededor de la vid en el bacillar. Palabra de Bamba, en Palacios de dice *escavicar*.

Sobrao: Desván, parte superior de la casa (en la zona suelen ser de un piso y desván), de no mucha altura que suele tener por suelo tablas de madera y por techo las propias tejas y vigas, al cual se accede por una escalera de madera, utilizada para guardar el grano o simiente, los productos de la matanza y los trastos viejos que haya en la casa.

Sojao: Se llama así a la caja de los carros de tracción animal. Igual denominación tiene en Bamba del Vino y en Valdeperdices.

Suco: Surco.

Sulcierna: Es la cascarilla del trigo después del salvado, se utilizaba en pequeña cantidad añadida a la harina para hacer el pan casero.

T

Tajo: Madero grueso y alargado que se ponía a ras de suelo para unir una *cañiza* con otra al formar el *corral* del ganado. El diccionario de la R.A.E. le da el nombre de *pielga*. También se utiliza este término para definir a una especie de banco o silla pequeña, realizada en madera y con tres patas que se solía utilizar como asiento en el trillo.

Otro uso que se le da, es como banco alargado de madera, que sirve para desollar al cerdo en la matanza.

Tapabocas: Trozo de tela con botones para abrochar, que se ponía en la boca para quitar el frío. Como una especie de bufanda rústica o braga abrochada.

Tarabán: Dícese del niño revoltoso.

Tarambaina: Tontaina.

Teleras: Corral del ganado. También se llama así a los laterales metálicos de los remolques agrícolas.

Tempero: Humedad que conserva la tierra estando seca en superficie, ideal para ciertas faenas agrícolas como la siembra.

Tenada: Parte cubierta del corral, soliendo estar aledaña a la casa, que se utilizab especialmente para guardar los aperos de labranza, bicicletas, *cañizas*, incluso para que pernoctaran algunos animales domésticos.

Teresita: Mantis religiosa.

Ternillos: Nacadera de la *ajugera* o *agujera*, son comestibles en ensaladas y similares, abundantes especialmente durante la primavera.

Testar(se): Golpearse con algo o con alguien de frente.

Tetacabra, uva de: Variedad de uva, de color rosado, con un sabor extraordinariamente dulce y suave.

Tío/a, el/la: Fórmula para designar a una persona mayor, importante indicar que no se utiliza como burla sino con solemnidad como señal de respeto. Va siempre acompañado del nombre del citado. Ej.: Estuve con *el tío* Manuel.

Tito: Pepita, pipa. Por ejemplo, referido a las de girasol, calabaza, etc.

Toba: Expresión utilizada para llamar al perro. Escuchada en varias ocasiones también en Tierra del Vino. Ej.: ¡*Toba!*, ¡Ven aquí!

Tontaina: Tarambaina, tontico.

Torcida: Mecha del candil de petróleo o aceite.

Tordo: Mirlo o cuervo pequeño.

Torniscón: Cachete, tortazo.

Torrada: Rebanada de la torta del pan, tostada a la lumbre. Se le puede untar manteca o aceite.

Torrar: Tostar.

Tostón: Cochinillo asado.

Tranco: Pasador de la puerta. Tranca.

Trapa: Saco que se colocaba delante de los genitales de los carneros para evitar el coito.

Trapacero: Trapacista o mentiroso. *Trapalleiro*.

Trapalleiro: Mentiroso. *Trapacero*. Palabra muy poco utilizada en la actualidad.

Trasga, la: Palo del yugo, que iba unido a este, era de madera.

Traste: Trasto. Objeto viejo o deteriorado que ya no tiene utilidad.

Travesaño: Pieza de hierro que atravesaba la chimenea para sujetar *las llares* del caldero.

Trigomillo: Maíz de las "*palomitas*". Se diferencia del común en que la mazorca y el grano son más pequeños, teniendo menos tamaño la planta y que de su tueste resultan las apetecibles "*palomitas*".

Trizar(se): Pillarse un dedo o la mano con una puerta u objeto pesado.

Trizón: Acto de atraparse una parte del cuerpo entre un objeto.

Trobisco: Torvisco. Pequeña planta, conocida por los pastores a causa de que las ovejas nunca comen de ella. Seca se utilizaba como escoba para adecentar los hornos de leña.

Tuerto: Que no está recto. Expr.: "*Este ara tuerto*" (en alusión a su incorrecta forma de arar no siguiendo el surco sin ladearse).

Tutía: Expresión que incita al atrevimiento. Ej.: No hay *tutía* de levantar eso.

Tuto: Huevo. *Buevo, güevo*. Tiene idéntica denominación en la comarca leonesa de La Maragatería.

U

Uchava: Ochava. Medida de terreno algo menor de los 1700 metros. También es un instrumento para medir el grano.

Untar: Pegar, golpear a alguien.

Ulmada: Almohada.

Urce: Brezo.

V

Vaquilla, La: Mascarada local que se celebra el domingo de Carnaval por la tarde por las calles del pueblo. Incluye numerosos personajes convenientemente ataviados con su indumentaria particular: la vaquilla, los cencerreros, el patriarca gitano y las gitanas. También hay elementos identificativos en dicha fiesta: la máscara de la vaquilla, el fuelle, la ceniza, el carro, los músicos (de gaitero, tambolirero y bombo), las espadas, las cintas, el aguinaldo o los zurriagos. Es una representación muy divertida, con frecuentes carreras y momentos de gran algarabía, participan tanto hombres como mujeres (aunque algunos personajes son sólo representados por los hombres). La mascarada está promovida y organizada por la Asociación Cultural “Mázares” que ha conseguido consolidar

esta tradición, la cual los más ancianos recuerdan se hacía ya en el pueblo viejo. Esta celebración tiene características comunes con otras mascaradas que se realizan en la provincia de Zamora, Galicia, Asturias, Cáceres, León o el portugués Trás-os-Montes. Para más información, leer la entrada “**Los Cencerreros**”.

Varal: Varas o palos en los cuales se colocan los chorizos y demás embutidos de la matanza para que se curen. Usado muchas veces en plural (los *varales*).

Vardiasca: Verdasca. Vara o ramo delgado, generalmente verde, y usada para dirigir al ganado.

Vasal: Lugar donde se guardaban los vasos y platos, solía ser una estantería o unos ladrillos en la despensa. En la actualidad no es muy utilizada.

Vela: Moco o *candela*, sobretodo se le dice a los *rapaces* cuando estas se les ven en el borde de las fosas nasales.

Vela/o ahí: Expresión que significaría “míralo ahí”.

Vela/o aquí: Expresión que se traduce por “aquí está”.

Vencejeras: Montón de pajas de centeno, conservado con su espiga sin mies en un lugar seco. Tenía diferentes usos, por ejemplo para hacer los *garañuelos* o para chamuscar a los marranos en la matanza.

Verdulaga: Verdolaga. Planta silvestre carnosa, frecuente en los huertos.

Y

Yelos: Hielos.

Yerba: Hierba.

Yerbabuena: Hierbabuena.

Z

Zada: Azada.

Zadón: Azadón.

Zangarrián: Persona demasiado espabilada. Listillo.

Zapera: Hambre. *Gazuza*. Expr.: *¡Qué! ¿Hay zapera?*

Zarampio: Se utiliza en expresiones del tipo: *-Aquí no hay un zarampio, o -no hay ni un zarampio de nada*. Indica la escasez del producto.

Zarpallo: En Bamba del Vino se llama así a la variedad de calabaza con la cual se elabora el *arrope*. En Palacios se la denomina calabaza dulce.

Zarrio: Persona descuidada. Hecho un trazas.

RASGOS LINGÜÍSTICOS A DESTACAR:

- Diptongación de alguna palabra en -IE-: Riestra por ristra.
- Terminación de alguna palabra en -EIRO, quizás por influencia de las hablas portuguesas o leonesas: Cheiro (olor), trapalleiro (mentiroso).
- Conservación de la A- inicial analógica o etimológica en algún vocablo: Arrebañar por rebañar.
- Terminación de muchas palabras, especialmente formas verbales en -AO (con supresión de la -d- intervocálica): Apeao, Deladiao, Prao.
- Terminación desinencias verbales del pasado perfecto en -ON, utilizado sólo en alguna ocasión por personas muy mayores: dijon por dijeron, puson por pusieron o trajon por trajeron.
- Sustitución generalizada del verbo *ir* por el marchar. Y del verbo *coger* por apañar.
- Sustitución del prefijo des- por ES- (es decir, pérdida de la d- inicial): Estitar, esterronar.
- Uso de val en vez de *valle* para denominar a algunos parajes: Valdelobos, Valdelasmozas.
- Terminación de algún vocablo en -ÍN, no es frecuente: Jabalín, colín.
- Abundancia de terminaciones en -ICO: Pajarico, muchachico, pardalico.
- Omisión del reflexivo en función de dativo: marcho a Zamora, lavo las manos.
- Uso del pronombre usted, como fórmula de cortesía para dirigirse a personas dignas de respeto y también para hablar a los padres: ¿usted viene mañana, madre?.
- Pronunciación fonética de los grupos consonánticos -ct- y -cc- como -ZT- y -Z- respectivamente, la última ya en desuso: perfezto, elezión.

RECOPIACIÓN TOPONÍMICA:

Citaré el nombre de algunos lugares que son conocidos por un amplio sector de los vecinos. Esta es una tarea aún a cumplimentar pues para realizar un listado completo faltan todavía muchos a añadir.

El Bodegón (es una peculiar fuente).

Cabaínas (es un regato que baja hacia el embalse).

Los Cabriles (hay allí una fuente con el mismo nombre. En este paraje se encuentra el viaducto de Martín Gil).

Las Carrapatas (con fuente del mismo nombre).

Las Casas (situadas en la dehesa de Mázares).

El Casetón de los Moros (es un aljibe romano situado en la dehesa).

El Caño (con fuente del mismo nombre).

La Dehesica.

Espino Ancho (con laguna del mismo nombre).

Las Gavias.

El Gramazal.

La Isla del Ranero.

Peña Santa Eulalia.

Peñas Rojas (próximas se encuentran la urbanización de Los Chalés y La Isla).

El Pueblo Viejo (lugar donde se encontraban las casas del pueblo antiguo, este fue anegado por las aguas del embalse del Esla en 1932. Ahora se conservan ruinas).

El Ramajal.

Retalfrades (posible reminiscencia de la presencia de los frailes de Moreruela).

Retalsil (es un regato).

Laguna de la Salgada.

El Sierro.

El Torreón (con laguna del mismo nombre).

Treboíno.

Valdelasmozas (con un prado que tiene un magnífico pasto durante todo el año).

Valdelobos.

Vallecarretas.

Valle Extremero (un regato que baja al embalse).

Vallesordo (es un regato entre Palacios y Andavías).

Valmediano.

La Zahorra.

BIBLIOGRAFÍA:

- CALVO BRIOSO, B. (2009). *La Vaquilla. Palacios del Pan*. En *Máscara Ibérica Vol. II* (pp. 177-179). Lisboa: Progestur.
- COSTA, J. (1981). *Derecho consuetudinario y economía popular de España*. Zaragoza: Guara.
- DELIBES, M. (1978). *El disputado voto del señor Cayo*. Madrid: Destino.
- Entrevistas y conversaciones con varios vecinos, familiares y amigos de Palacios del Pan y también de otras localidades para la realización íntegra de este diccionario, efectuándose esta labor desde hace ya varios años.
- FURMIENTU. *El Llumbreiru. Publicación trimestral de la Asociación Cultural Zamorana Furmientu*. Se edita ininterrumpidamente desde marzo de 2005.
- GÓMEZ GALLEGO, F. (2010). *Retazos de una época, 1930-1940: remembranza de la vida cotidiana, costumbres y vocabulario de un pueblo de Tierra del Pan. Riego del Camino*. Zamora: Ediciones del autor.
- GONZÁLEZ FERRERO, J.C. (1986). *Sociolingüística y variación dialectal. Estudio del habla de Flores de Aliste*. Zamora: Imprenta Bazar Jota.
- JORDÁ PARDO, J.F. (2006). *Rocas, formas y fósiles*. I.E.Z. "Florián de Ocampo".
- KRÜGER, F. (2006). *Estudio fonético-histórico de los dialectos españoles occidentales*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo".
- LERA MAÍLLO, J.C. (2012). *Bamba y su Santuario de Santa María del Viso. Historia y leyenda*. Zamora: Semuret.
- MADOZ, P. (1984) : *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar, 1845-1850*. Zamora. Valladolid: Ámbito Ediciones.
- MATEOS CARRETERO, J.A. (1994). *Andavías, un lugar de realengo en la jurisdicción de Zamora. Siglos XII al XIX*. Madrid: Edición del autor.
- MÉNDEZ PLAZA, S. (2002). *Costumbres comunales de Aliste*. Zamora: Ayto. de Riofrío.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1990). *El dialecto leonés*. León: Diputación Provincial de León.
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, E. (1993). *Diccionario de las hablas leonesas (León, Zamora y Salamanca)*. León: Edición del autor.
- RODRÍGUEZ DE DIEGO, J.D. (1983). *Documentación medieval del Archivo Histórico Provincial de Zamora*. En la revista *Studia Historica* (pp. 181-207). Salamanca: USAL.
- RODRIGO MORA, F. (2008). *Naturaleza, ruralidad y civilización*. Madrid: Brulot.
- RODRIGUEZ PASCUAL, F. (2009). *Literatura popular zamorana*. Zamora: Semuret.

ESTE VOCABULARIO TRADICIONAL DE PALACIOS DEL PAN
FUE PRESENTADO AL VIII CONCURSO DE VOCABULARIOS
TRADICIONALES DE LA PROVINCIA DE ZAMORA (EDICIÓN DEL 2013),
ORGANIZADO POR LA ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA
“FURMIENTU”, RESULTANDO FINALMENTE PREMIADO COMO
GANADOR DEL CERTAMEN.